

勇敢的 小熊猫

Brave
Little Panda



勇敢的小熊貓

Brave Little Panda

Illustrated by Rekha B.

太陽從山邊升起來，陽光照到正在熟睡的小熊貓和她的家人。

The sun came up across the mountains, and its rays shined into where Little Panda and her family slept.



小熊猫爸妈都想小熊猫早些起来，开始她每日的家務。小熊猫妈妈說：「如果你能完成你的家務，便可到表哥家去玩。」

Mama and Papa Panda told Little Panda to get up early to start doing her daily chores. Mama Panda said, "If you finish your chores, you can go to your older cousin's house to play."



深受小熊猫喜歡的熊猫叔叔，就在大樹旁的小屋裡。

Little Panda's favorite older cousin lived in a house near a big tree.



小熊猫很想去探访熊猫表哥，因此很喜欢学爬树。小熊猫听了妈妈的
话后感到非常高兴，于是便给树浇水、帮妈妈挑好的竹叶作午餐、
又帮爸爸拿工具去修理漏水的屋顶等。

Little Panda really wanted to visit her cousin because she wanted to learn how to climb. Little Panda was so excited and couldn't wait to finish her chores. She watered all the plants, helped Mama Panda pick fresh bamboo leaves for lunch, and helped Papa Panda carry his tool kit to fix the leak in the roof.



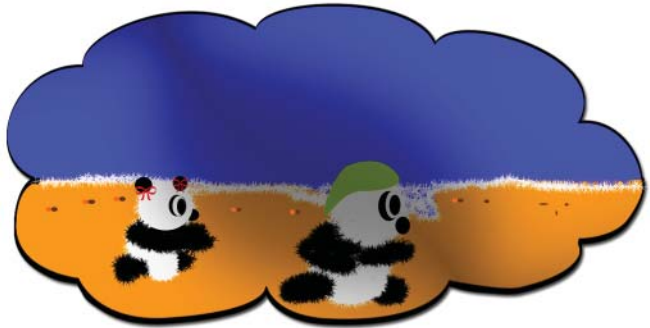
「嘩！你真是又乖又聽話。」媽媽讚賞小熊猫說：「我剛剛和你外公談話，外公你可以到他家玩，明天他送你上學。」

“Wow, what a good panda you’ve been,” exclaimed Mama Panda.
“I just talked to your older cousin and he told me you can play at his house today and he will take you to school tomorrow morning.”



小熊猫聽後滿心歡喜，因為她真的很喜歡和熊貓表哥一起玩。小熊猫想，「和熊貓表哥一起玩很快樂。我們常常到海灘和公園玩。」

Little Panda's heart was filled with joy. She really wanted to spend time with her favorite older cousin. "I always have fun with my older Cousin Panda. We go to the beach and to the park.



而且還一起吃竹葉、雪糕和餅乾。」

We eat bamboo, ice cream, and cookies,” thought Little Panda.



當小熊猫到這熊猫表哥家時，表哥說：「看你長大了很多！我想你已經
准备好學爬樹了。」小熊猫很高興她的表哥，因為他使小熊猫感覺到自己已
經長大了。

When Little Panda arrived at her older cousin's house, her cousin
said, "Look how big you've grown! I think you're ready to learn how to
climb trees." Little Panda always liked how her older cousin made her
feel like a grown-up.



整個下午，熊貓叔叔教小熊貓如何爬樹。

For the whole afternoon, Cousin Panda taught Little Panda how to climb up the tree.



最終他們爬到樹頂，而小熊貓心跳得很快，因為樹是如此的高，但她感到自豪，因為她能爬到又高又大的樹！小熊貓對自己說：「表哥對我真好。」

Little Panda's heart was beating fast as she made it to the top of the tall tree. She felt proud of herself. "Cousin Panda is such a great older cousin," Little Panda said to herself.



接近黃昏，他們倆已在樹頂上停留了一段時間，於是便決定從樹頂上爬下來。

Later in the afternoon, after having been on top of the tree for a while, Cousin Panda and Little Panda decided to climb down.



當回到地面時，熊貓立刻開始對小熊貓做一些奇怪的動作，要求擁抱小熊貓。當他們緊緊擁抱時，熊貓立刻開始用舌頭舔小熊貓的身體和隱部位，此部位是小熊貓不願被舔的，這令小熊貓感到很不舒服。

Once they got back on the ground, Cousin Panda started to act strangely. He asked to hug Little Panda, and during their hug he began to touch Little Panda's private part, where Little Panda did not want to be touched. Little Panda felt uncomfortable because Cousin Panda touched her where she did not want to be touched.



「表哥，你在做什麼？」小熊猫感到恐懼地說。

“What are you doing, Cousin Panda?” Little Panda asked anxiously.



「我正與你發展一些特殊的關係，這是你以前從未有過的快樂感覺，就像爬到樹頂上的感覺。你一定答應我不可以告訴任何人，這是我們之間的秘密。如果你告訴任何人，我們便不再是朋友了。」

“I’m making a special connection with you. I’m bringing you new and happy feelings that you have never felt before. It’s kind of like the feeling of making it up to the top of the tree. You must promise not to tell anybody about it. It’s our special secret. If you tell anyone, we won’t be able to be friends anymore.”



小熊猫感到非常恐惧，害怕得不能发声。

Little Panda was so scared that she couldn't even make a sound.



晚上，他們回到熊貓叔叔家。在睡前的熊貓叔叔給小熊貓蓋好被子。

It was late in the day, so they went to Cousin Panda's home. Then Cousin Panda tucked Little Panda into bed.



但整個晚上，小熊猫不能入睡，她不停地想說剛發生的事，於是想到一個故事，這是老師在課堂上講給學生聽的，是有關『好的』和『壞的』證據。

Little Panda could not fall asleep the whole night. Little Panda kept thinking about what had happened. She remembered a story that the teacher had read to the children at school about good touch and bad touch.



於是，她對自己說：「這次遇到的騷擾一定是『壞的』。」老師還告訴過學生，他們應該把這種事說給一個可信的人聽。（例如：父母、校長、老師、醫生、護士、朋友或警察）

She thought to herself, "This must be a bad touch." Her teacher also told the class that they could tell a trusted person, like parents, principal, teacher, doctor, nurse, friends or the police.





Teacher
老師

校長
principal



醫生
Doctor



護士
Nurse



朋友
Friends



警察
Police



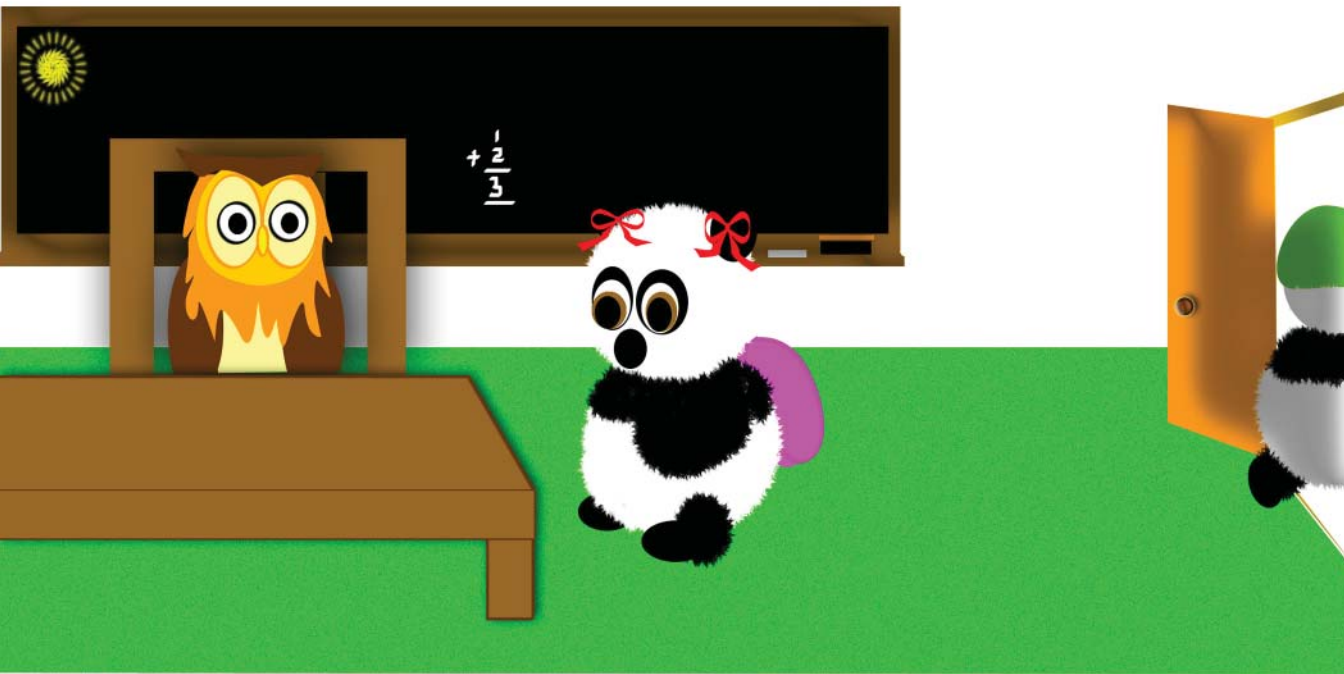
小熊貓心想：「表哥說他想與我快樂，但現在為何我感到不快樂呢？若我將此事告訴別人，表哥將會有麻煩的，因我知道他的羅漢是『壞的』。若我告訴爸媽的話，他們也會傷心的，因表哥是我們家的一份子。我不知道該怎樣做好，內心十分恐懼。」

“Cousin Panda says he wants to make me happy, but then why am I feeling so unhappy? If I tell somebody, I will get Cousin Panda in trouble because I know what he did is a bad touch. It will also hurt Mama and Papa because older Cousin Panda is a part of our family. I don't know what to do. I feel so confused inside,” thought Little Panda.



當熊貓叔叔帶小熊貓回到學校的，貓頭鷹老師很高興見到她，便對她說：「你爸媽說這天叔叔會帶你上學的。」但小熊貓仍不出聲，當熊貓叔叔離開時，她看也不看他一眼。

When Cousin Panda brought Little Panda to school the next day, Teacher Owl was so happy to see her. "Your parents told me that your older cousin would drop you off today." Little Panda did not answer. She did not even look at her older cousin as he left the school.



於是，老師問小熊貓在表哥家可過得是否開心呀，小熊貓便開始哭起來！

The teacher asked Little Panda if she had a good time at her older cousin's house. Little Panda started to cry.



「你為什麼哭呢？」貓頭鷹老師問。她是小熊貓值得信任的老師，小熊貓心想：「貓頭鷹老師是十分仁慈和聰明的，而且她講述有關『好的』和『壞的』觸摸故事給我們聽，或許我可以告訴她。」小熊貓不能肯定是否可以說出來。

“Why are you crying?” asked Teacher Owl. Little Panda trusted Teacher Owl. Little Panda thought to herself, “Teacher Owl is very kind and wise, and she read the good touch, bad touch story to us. Maybe I could tell her what had happened.” Little Panda wasn’t sure.



「我有一個秘密，但我本不應該告訴任何人。」

“I have a secret, and I am not supposed to tell anyone.”



貓頭鷹老師問：「是什麼秘密呢？」小熊猫回答說：「是一個『壞的』秘密！」貓頭鷹老師說：「你可以把這『壞的』秘密告訴給我聽嗎？也許我可以幫助你。」這話令小熊猫感覺好一點。小熊猫終於覺得可以安全地將這『壞的』秘密告訴給老師聽。

“What kind of secret?” asked Teacher Owl. “A bad secret,” said Little Panda. “Can you share your bad secret with me? Maybe I can help.” This made Little Panda feel better. She felt it was safe to talk to Teacher Owl.



聽完小熊猫的『壞的』秘密後，貓頭鷹老師說：「你能夠把這個『壞的』秘密告訴我，你做得很對，這證明你是一個勇敢的小熊猫。任何人，包括你的叔叔，都沒有權利去碰摸你身體上私隱的部位。」

After hearing the secret, Teacher Owl said, “You are very brave to tell me your secret. It is not your fault. No one, not even your older cousin, has the right to touch your private parts.”



你的身體是屬於你自己的，你有權說『不』、『趕快離開』，並大聲叫『停止』。事後應把所發生的事告訴你可信任的人。」

Your body belongs to you, and you have the right to say “No”, to run, to yell “Stop”, and to tell someone what happened.”



貓頭鷹老師的安慰，令小熊猫感覺舒服多了，之後，貓頭鷹老師陪小熊猫回家。

Teacher Owl comforted Little Panda, and her words helped Little Panda to feel better. Then, Teacher Owl took Little Panda home.



來到小熊猫家門前，貓頭鷹老師便對她說：「不要害怕，把這個『秘密』告訴你的父母，就像你剛才對我的信託那樣。不要害怕把事實真相說出來。」

Before Teacher Owl and Little Panda entered the house, Teacher Owl said, "Don't be afraid to tell your parents. Tell your parents what you have told me. Don't be afraid to tell the truth."



雖然小熊猫有點害怕，但她還是選擇把熊猫表哥的所作所為及貓頭鷹老師的話告訴父母。小熊猫擔心地問，“熊猫表哥是否會有麻煩呢？”

Little Panda felt scared, but she told Mama and Papa Panda what her older cousin had done, and what Teacher Owl had said.
“Is Cousin Panda going to get in trouble?” asked Little Panda.



熊貓媽媽輕聲說道：「我們以你為榮，因為你把事實真相告訴我們，你這樣做是很對的。熊貓叔叔需要幫助，我們一定不會讓他知道不可以這種行為來對待你。」

Mama Panda's voice was gentle, "We are very proud of you for telling us. You did the right thing. Cousin Panda needs help, and we will not let him do this to you again."



熊貓爸媽都去安慰小熊貓，令她感受到溫暖與愛。她感到安全，也覺得自己很勇敢能將這『壞事』秘密告訴給父母。

Both Mama and Papa comforted Little Panda. This made Little Panda feel warm and loved. She felt safe. It felt good to share her secret. It was brave of her to speak up and tell her “secret”.



Brave Little Panda Acknowledgements

Projector Director:

Angela Sun, PhD, MPH

Developed by:

Asian Alliance Against Domestic Violence (AAADV)

Chinese Community Health Resource Center (CCHRC)

Printing made possible by:

Chinese Community Health Care Association (CCHCA)

Chinese Community Health Plan (CCHP)

Chinese Community Health Resource Center (CCHRC)

Chinese Hospital

Portsmouth Plaza Parking Corporation

San Francisco Lodge Chinese American Citizens Alliance

Illustrator:

Rekha B.

Special thanks to:

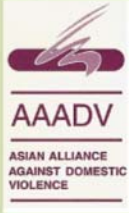
San Francisco Child Abuse Prevention Center

E.R. Taylor Elementary School, San Francisco

© Copyright 2009:

Asian Alliance Against Domestic Violence (AAADV) and

Chinese Community Health Resource Center (CCHRC)



Asian Alliance Against Domestic Violence (AAADV)
亞裔反家庭暴力聯盟



Chinese Community Health Resource Center (CCHRC)
華人社區健康資源中心

835 Jackson Street, Room 425
San Francisco, CA 94133
Tel: 415-677-2473 Fax: 415-677-2457
www.cchrhealth.org

A bilingual children storybook to raise awareness of and prevent child sexual abuse.
Booklet available for online viewing and download at www.cchrhealth.org